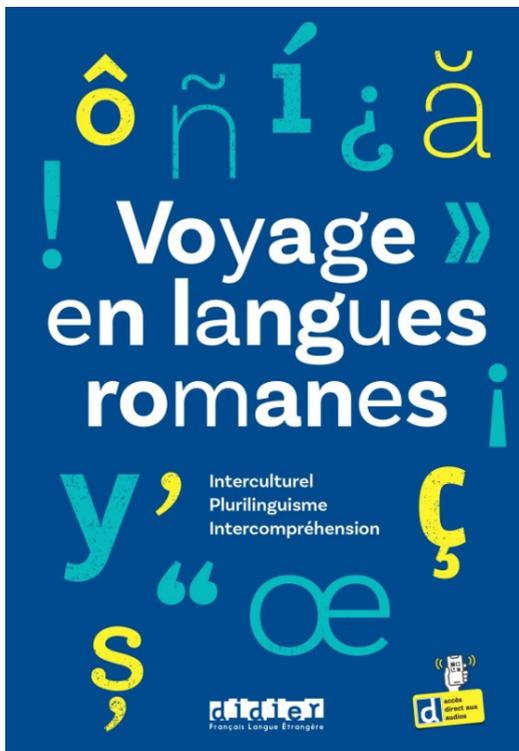


BOOKS

Susana Benavente Ferrera, Francisco Calvo del Olmo, Erika Hilde Frisan, Veronica Manole, Karine Marielly Rocha da Cunha et Hugues Sheeren, *Voyage en langues romanes : Interculturel, Plurilinguisme, Intercompréhension*, Paris : Éditions Didier, 2024, 216 p.



Wilhelm von Humboldt décrivait au XIX^e siècle la langue comme étant un *cercle* qui enferme ses locuteurs. Ainsi, parler une autre langue signifiait automatiquement sortir du cercle de sa langue maternelle et entrer dans celui de la langue étrangère. Et si l'on veut justement comprendre l'autre langue et pas nécessairement la parler?... Alors c'est à travers l'*intercompréhension* qu'on peut se placer entre deux *cercles*, entre deux langues de la même famille linguistique, par le fait d'utiliser sa langue maternelle pour en comprendre une autre, comme c'est le cas des langues romanes.

En désirant continuer ce qui s'est arrêté en 2011 avec la parution du manuel *EuRom5, Voyage en langues romanes : Interculturel, Plurilinguisme, Intercompréhension* traite toujours la pratique de l'intercompréhension, qui « était naturelle au Moyen Âge parmi les commerçants » (p. 6). En ajoutant, par rapport à *EuRom5*, une sixième

langue – le roumain, « trop souvent délaissé par certains projets d'intercompréhension » (p. 14) –, le manuel propose « une pédagogie inductive de découverte des similarités linguistiques » (p. 7) pour : le portugais, l'espagnol, le catalan, le français, l'italien et le roumain, qui sont considérés comme « les six langues romanes les plus parlées » (p. 7).



Premièrement paru en édition italienne, en 2022, à Bologne chez Zanichelli, avec le titre *PanromanIC – Manuale di intercomprensione fra lingue romanze*, le manuel voit aujourd'hui paraître son édition française. La version française conserve les avantages de l'édition italienne : une version numérique qu'on peut utiliser à l'aide d'une application, les textes proposés par les auteurs sont accompagnés par une version audio à laquelle on peut accéder grâce au code QR sur la couverture du manuel, et les exercices proposés disposent de solutions sur le site de la maison d'édition.

À la différence des autres manuels d'intercompréhension, *Voyage en langues romanes* offre aux lecteurs et lectrices la possibilité de découvrir les langues romanes non seulement linguistiquement, mais aussi culturellement. Cet aspect est très important, vu le fait que la langue est ancrée dans la façon dont ses locuteurs se rapportent au monde qui les entoure, idée formulée par Humboldt. Ainsi, le manuel est structuré en dix unités thématiques, précédées par une *Préface* (p. 6-7), une *Introduction* en chacune des six langues romanes (p. 8-19) et une brève présentation des six auteur(e)s et de leur contribution dans la réalisation des *fiches*, dont la difficulté augmente graduellement.

Pour ce qui concerne les unités, elles sont organisées selon les thèmes suivants : « les territoires, les langues, la gastronomie, les personnalités emblématiques, la musique et l'art, les coutumes et les stéréotypes, les légendes » (p. 7). Ensuite, chaque unité comporte 6 *fiches* (une pour chaque langue romane) typisées : un texte suivi par des exercices regroupés en deux parties, la première vérifiant la compréhension du texte et la deuxième assurant son exploration. De cette façon, qu'il s'agisse du bonheur des Brésiliens (p. 58), de la ville précolombienne des Incas (p. 114), d'écrivaines catalanes (p. 98), d'un « style musical rebelle » (p. 134), du Carnaval de Venice (p. 170) ou du chat noir qui porte malheur (p. 190), les personnes intéressées par les langues romanes pourront découvrir une variété d'informations utiles à travers les textes attentivement sélectionnés par les auteur(e)s.

À la fin on retrouve une autre nouveauté du manuel : il propose dix *fiches* au total (ayant une structure plus simple : un texte suivi par six questions et/ou consignes qui visent la compréhension du texte) qui introduisent progressivement dix langues régionales ou minoritaires (qui sont toujours accompagnées par des supports audio), afin d'offrir aux lecteurs et lectrices une vision plus élargie sur cette famille linguistique. Concentrées sous le titre *Focus*, les *fiches* sur le corse, le sarde, le galicien, le mirandais, l'occitan, le francoprovençal, le frioulan, le ladin, le romanche et l'aroumain sont précédées par une section intitulée *Approfondissement grammatical* qui, « partant du latin, offrent une vision d'ensemble sur des aspects linguistiques-clés permettant une meilleure lecture et compréhension des textes » (p. 14).

Et cela n'est pas tout ! Le manuel comprend aussi un *Guide de verbes* qui présente des explications, dans chacune des six langues mentionnées, sur le système verbal de ces langues (p. 195-196), suivies par des tableaux qui contiennent, pour chaque langue, la conjugaison des verbes les plus importants, comme *être* et *avoir* (p. 197-198), *aller* (p. 199) ou *faire* (p. 201) etc.

Ce manuel d'intercompréhension se distingue par sa clarté, ainsi que par l'harmonie et la précision dans la construction des unités. En ce sens, on mentionne le fait que le manuel est très attractif non seulement par les activités proposées, mais aussi grâce à la diversité chromatique de l'ouvrage. Les auteur(e)s ont attribué une couleur distincte

à chacune des six langues romanes, ce qui facilite l'orientation dans le manuel. Également, les textes et les exercices présentés sont animés par une variété d'images suggestives qui contribuent à la compréhension du texte.

Voyage en langues romanes offre à ses lectrices et lecteurs, comme l'indique le titre même, la possibilité non seulement de découvrir les langues romanes d'une façon traditionnelle, mais de le faire à travers leurs cultures, d'une manière harmonieuse qui permet à la fois le développement linguistique et culturel.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Bonvino, Elisabetta *et al.* 2011. *EuRom5. Leggere e capire 5 lingue romanze*. Milano: Hoepli.
- Ferrera, Susana Benavente *et al.* 2022. *PanromanIC – Manuale di intercomprensione fra lingue romanze*. Bologna: Zanichelli editore.
- Ferrera, Susana Benavente *et al.* 2024. *Voyage en langues romanes : Interculturel, Plurilinguisme, Intercompréhension*. Paris : Éditions Didier.
- Humboldt, Wilhelm von. 2008. *Despre diversitatea structurală a limbilor și influența ei asupra dezvoltării spirituale a umanității*. Traduction par Eugen Munteanu. București: Editura Humanitas.

Meda-Rebeca FAUR
 Master II, Faculté des Lettres,
 Université Babeș-Bolyai
 Cluj-Napoca, Roumanie
 meda.faur@ubbcluj.ro